


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетенья

« 10 » мая 20 22 г.

Регистрационный № УД- 65/02/08-Г /уч

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. М. М. Жбанков, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
2. Е. С. Павлючкова, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
3. М. А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;
2. С.А. Хоменко, заведующий кафедрой английского языка №1 учреждения образования «Белорусский национальный технический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 20.01.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 10.05.2022).

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по переводу по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование и развитие у студентов основных навыков и умений, необходимых для осуществления различных видов устного перевода с целью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в сфере внешнеэкономических связей.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков и умений осуществления устного последовательного (двустороннего) перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста;

2) формирование навыков и умений построения множества перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;

3) совершенствование навыков анализа проблемных ситуаций, связанных с осуществлением устного последовательного (двустороннего) перевода;

4) развитие умения правильной интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и т.п.;

5) развитие оперативной и долговременной памяти, позволяющей запоминать устную речь с целью ее адекватной передачи на языке перевода;

6) развитие умения работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности, быстро переключаться с одного рабочего языка на другой, творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Устный перевод» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Устный перевод» является составной частью модуля 3 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по осуществлению переводческой деятельности содержание учебной дисциплины «Устный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи».

Знание учебной дисциплины «Устный перевод» необходимо для изучения учебных дисциплин «Современные стратегии перевода», «Синхронный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» студенты должны:

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;

- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;

- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;

- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;

- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;

- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;

- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;

- АК-3. Владеть исследовательскими навыками;

- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;

- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию;
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям;
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе;
- ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;
- ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
- ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;
- ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в инновационной деятельности:

- ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

- ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

- ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности

- ПК-65 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод», составляет 96 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 58 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

«Устный перевод» изучается на протяжении двух семестров (в VII и VIII семестрах) на четвертом курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).